

ISSN 2616-9320

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 1(3) 2020

#1



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD
LANGUAGES



PUBLIC FUND
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"

THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж ASTANA, 2017

EDITORIAL TEAM



Chief Editor:

S. S. Kunanbayeva - Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Responsible editors:

A.T. Chaklikova, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

B. Mizamkhan, Ass. Prof., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir, MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Editor's assistants:

G.S. Assanova PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

K.M. Zhampeyis C.Phil.Sc., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

A.B. Baidullayeva PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Sh. O. Saimkulova MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Technical editor and design:

R.A. Musataev MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Consultants:

Anna Oldfield, University of South Carolina, USA

Christopher Baker, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

Uldanay Bakhtikereeva, PhD, prof., PFUR, Russia

Kim Chang Ho - PhD, professor, Pusan University of Foreign Languages, South Korea

Shabdiz Orang - PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

V.I. Karasik, D.Ph.S., Professor, Volgograd Technical University, Russia

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ: ИСТОКИ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Загидуллина А.А.¹

Кафедра теории иностранной филологии

КазУМОиМЯ им. Абылай хана,

Алматы, Казахстан

E-Mail: aluth@mail.ru

Джусакинова Ш.К.²

² Кафедра теории иностранной филологии

КазУМОиМЯ им. Абылай хана,

Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной статье рассказывается общая информация о развитии филологии как науки. Как постепенно возникали первые филологические профессии - учителя словесности, толкователя текстов, библиотекаря, переводчика. К этим профессиям так же относят и профессию учителя риторики. Одним из направлений работы филологов того времени была работа над письменными текстами и создание библиотек. В античном мире филология как "грамматическое искусство" и риторика как "искусство убеждения" существуют отдельно, как две разные науки о слове. Одна из них, филология, - наука о "слове как таковом", другая, риторика, - о слове убеждающем. Автор приходит к таким выводам что изучение коммуникативного пространства требуют все большей интегрированности лингвистических и литературоведческих методов исследований, которые должны соответствовать потребностям современного мира всеобщей коммуникации.

Ключевые слова: филология, иностранная филология, информация, преподаватель, изучение языка, язык.

Термин "филология" появился в конце III - начале I в. до н.э. Первым "филологом" называли грека Эратосфена, занимавшегося поэзией, грамматикой, математикой, географией, историей. В Древнем Риме первым "филологом" считают преподавателя риторики Аттея (III-II вв. до н.э.). Аттей занимался изучением филологических и исторических древностей.

Одним из направлений работы филологов того времени была работа над письменными текстами и создание библиотек. Другое направление филологии того времени - обучение. В V в. до н.э.

обучение заключалось в чтении и разборе поэтических текстов, которые к тому времени оценивались как классические и требовали перевода, комментария и толкования. Направление именно этой деятельности было основой для появления такой дисциплины как поэтики.

Поэтика возникла в V-IV вв. до н.э. в сочинениях софистов, Платона, Аристотеля, которые первыми делали попытки разграничивать и описывать типы литературных произведений, или виды литературы: лирику, эпос, драму, и были

основоположниками учения о жанрах [1].

Благодаря научной деятельности филологов в мире появились стилистические и грамматические учения, наука о письменности, способы декодирования текста.

В ходе развития филологии как науки постепенно возникали первые филологические профессии - учителя словесности, толкователя текстов, библиотекаря, переводчика. К этим профессиям так же относят и профессию учителя риторики. Риторика представляет собой порождение демократического устройства афинского общества (V в. до н.э.). Это устройство требовало от каждого гражданина уметь грамотно преподнести свои мысли, т.е. "владеть словом" - в народном собрании, в судебном заседании, "при случае" (в ситуациях торжества, похвалы). Обучением граждан мастерству красноречия занимались учителя риторики, они создали первые трактаты и учебники по этой дисциплине.

Первыми риторическими сочинениями были диалоги Платона "Горгий" и "Федр" и трактат Аристотеля "Риторика". Древний ритор работает со словом, он должен быть образованным и понимать коммуникативную ситуацию, для того чтобы подобрать убедительные аргументы.

В античном мире филология как "грамматическое искусство" и риторика как "искусство убеждения" существуют раздельно, как две разные науки о слове. Одна из них, филология, - наука о "слове как

таковом", другая, риторика, - о слове, убеждающем [2].

Одной из главнейших характеристик филологического знания всегда была междисциплинарность. Каждый ученый, занимающийся филологией, должен был обладать широким кругом разнообразных знаний.

В ходе развития филологии как науки постепенно возникали первые профессии, непосредственно связанные с языком - преподавателя словесности, толкователя текстов, библиотекаря, переводчика. К этим профессиям так же относят и специалистов по риторике.

Классическая филология возникла на базе западной традиции. Она сформировалась в Европе во времена Возрождения (XIV-XVI вв.) как отражение древнегреческого и древнеримского наследия. Классическая филология выступила против засилья церковной латыни, она стала проводником гуманистических принципов, в соответствии с которыми во главе Мироздания стоит Человек. Термин "классический" связан с латинским словом *classis* - разряд. Население Древнего Рима разделялось на разряды: те, что относились к первому разряду, имели максимальное богатство, максимальное количество прав. Отсюда у слова классический и появилось значение «первоклассный», «наилучший» [1].

Классическая филология занимается изучением литературы, языков, быта, истории, философии, искусства, культуры Древней Греции и Древнего Рима.

Предметом изучения классической филологии были грамматика и критический анализ текста, но уже тогда ученые-филологи обращали внимание на исторический, политический и социальный контекст.

Особо необходимо выделить раздел филологии, занимающийся изучением Библии, которая представляла свод разнообразных по содержанию текстов, включающих в себя законы, хроники, описания путешествий, гимны, ритуальные песни, притчи, афоризмы, символы, аллегии.

Библия состоит из двух частей - Ветхого Завета и Нового Завета. Ветхий Завет создавался с XIII в. до н.э. по II в. до н.э., его тексты написаны на древнееврейском, древнегреческом и арамейском языках. Одной из первых филологических проблем было то, что тексты Ветхого завета менялись в диахронии – менялись значения слов, преобразовывались имена, факты и события, фигурирующие в Ветхом Завете, вследствие этого многие фрагменты писания становились непонятными и требовали дополнительных комментариев и толкований [1].

В XVI-XVII вв. – период, когда совершались колониальные завоевания европейцами восточных территорий и народов, начала появляться восточная филология, которая формировалась обособленно от древнекитайской и древнеиндийской традиций, возникших еще в эпоху Античности и развивавшихся параллельно

филологической науке Греции и Рима.

Особым этапом в развитии филологии было появление во Франции в XVII в. Грамматики Пор-Рояля или Всеобщей и рациональной грамматики, написанной А. Арно и К. Лансло, в основу которой были положены единые принципы логики и признания всеобщности категорий языка.

Авторы грамматики сопоставляли классические языки - древнееврейский, древнегреческий и латынь с современными языками - французским, итальянским, испанским, немецким. В этой работе уже прослеживаются принципы, которые будут использоваться генеративной грамматикой и когнитивной лингвистикой.

Неоценимый вклад в развитие изучения языка, а в последствии и литературоведения, внесли работы В. фон Гумбольдта и Х. Штейнталя, в которых рассматривались вопросы языкознания и этнической психологии и были сформулированы идеи, связанные с «Духом народа» и проявлениями национальной психологии, получившие дальнейшее развитие в современных лингвокультурологических и литературоведческих исследованиях.

В это время формируются лингвистическая компаративистика или сравнительно- исторической языкознания и литературоведческие науки, которые нашли свое отражение в таких дисциплинах как история литературы, теория литературы, литературная критика.

Начало и середина двадцатого века в филологии связаны с идеями

структурализма (Ф. де Соссюр, Р. Якобсон, В. Пропп, М. Фуко, Р. Барт, Ц. Тодоров, Пражская лингвистическая школа, Копенгагенская лингвистическая школа), дескриптивной лингвистики (Л. Блумфилд), гипотезы Сепира-Уорфа, феноменологии Э. Гуссерля, генеративной грамматики Н. Хомского.

Лингвистический структурализм оказал заметное воздействие на смежные науки - литературоведение, поэтику, искусствознание, этнологию, антропологию, социологию, психологию. Это был особый момент в истории лингвистики и литературоведения, связанный с переходом от эмпиризма к рационализму, от атомистического к системному осмыслению языка. Основные понятия и принципы структурной лингвистики вошли составной частью в современную общую теорию языка и теорию литературы.

Появляется формалистическое направление в литературоведении - школа литературной критики и литературной теории. В литературной теории Формализм относится к критическим подходам, которые анализируют, интерпретируют или оценивают структурные особенности организации текста. Формализм был доминирующим способом академического литературного исследования в США. Российский Формализм был представлен деятельностью Общества Исследования Поэтического Языка (ОРОУАЗ), основанный Б.

Эйхенбаумом, В. Шкловским и Ю. Тыняновым.

Происходит «воссоединение» литературы и языка. Эта тенденция была зафиксирована в середине 1960-х годов французским филологом Р. Барт, который рассматривая отношения языка и литературы, отметил, что до середины XIX в. язык и литературу соединяла риторика. Когда же интерес к риторике начал постепенно исчезать, то общее начало языка и литературы тоже становилось неявным. Но в 60-тые годы язык и литература вновь «воссоединяются». Поскольку, по наблюдению Барта, «литература теперь является наукой уже не о «человеческом сердце», а о человеческой речи»: она изучает эффекты, связанные с сообщением, а сообщение традиционно изучается лингвистикой [3].

Конец двадцатого века характеризуется появлением новой научной лингвистической парадигмы, междисциплинарным подходом и новыми принципами лингвистических исследований (антропоцентризм, экспансионизм, экспланаторность и неофункционализм [4].

На основе взаимодействия лингвистики и литературоведения возрождаются и возникают новые интегральные области исследования и обучения.

Так, Ю.В. Рождественский обосновал положение о том, что общая филология занимается изучением способов и форм применения языка в общественно-языковой практике. В наше время

наблюдается интенсивное развитие прикладной филологии. В отличие от теоретической филологии она изучает способы решения практических задач, которые имеют место в языковой, литературной и коммуникативной сфере взаимодействия человека и общества. Эти задачи связаны с аналитико-экспертной деятельностью, филологическим обеспечением современных видов коммуникации - политической, правовой, рекламной, межкультурной, интернет-коммуникации [5].

И для лингвистики, и для литературоведения большой интерес представляют такие направления как концептология, исследования этнических языковых картин мира, изучение феномена языковой личности, выявление общих принципов лингвистической коммуникации.

А.А. Чувакин полагает, что закономерное историческое движение мировой филологии идет по следующему магистральному направлению: «от филологии как комплексного знания к филологии как комплексу наук» [6-35].

В информационном мире благодаря новым техническим устройствам функционируют различные системы записи исходных словесных текстов и их трансформации во вторичные, появляются новые автоматизированные системы управления, хранения и поиска получаемых данных, создаются новые информационно-поисковые языки, формируются базовые

положения теории коммуникации, объединяющие интересы и усилия филологов, психологов, социологов, культурологов, специалистов по инженерной лингвистике и робототехнике. Все интенсивнее развиваются коммуникативная лингвистика и науки связанные с созданием искусственного интеллекта.

Интенсивное изучение коммуникативного пространства требуют все большей интегрированности лингвистических и литературоведческих методов исследований, которые должны соответствовать потребностям современного мира всеобщей коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=885105>
[2] Степанов Ю.С. Язык и метод: к современной философии языка. – М.: Языки русской культуры, 1998.
[3] Барт Р. Система моды. Статьи по семиотике культуры. - М., 2003.
[4] Кубрякова Е.С. Язык и знание. – М., 2004.
[5] Рождественский Ю.В. Общая филология. –М.: Фонд «Новое тысячелетие»,1996.
[6] Чувакин А.А. Основы филологии: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2011.

PHILOLOGICAL SCIENCES: ORIGINS AND MODERNITY

A. Zagidullina¹

¹Department of Theory of Foreign Philology
KazUIR&WL
Almaty, Kazakhstan
E-mail: aluth@mail.ru

Sh. Dzhusakinova²

² Department of Theory of Foreign Philology
KazUIR&WL
Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article gives general information about the development of philology as a science. How gradually the first philological professions arose - teachers of literature, interpreter of texts, librarian, translator. These professions also include the profession of a teacher of rhetoric. One of the directions of philologists of that time was the work on written texts and the creation of libraries. In the ancient world, philology as a “grammar art” and rhetoric as an “art of persuasion” exist separately, as two different sciences about a word. One of them, philology, is the science of “the word as such,” the other, rhetoric, is about the word persuading. The author comes to such conclusions that the study of the communicative space requires an ever greater integration of linguistic and literary research methods, which should correspond to the needs of the modern world of universal communication.

Keywords: philology, foreign philology, information, teacher, language learning, language.

ФИЛОЛОГИЯЛЫҚ ҒЫЛЫМДАР: ПАЙДАЛАНУ ЖӘНЕ ҚАЗІРГІ

Загидуллина А.А.

Шетел филологиясы теориясы кафедрасы
Абылай хан атындағы ҚазХҚжәнеӘТУ
Алматы, Қазақстан
Электрондық пошта: aluth@mail.ru

Джусакинова Ш.К.²

²Шетел филологиясы теориясы кафедрасы
Абылай хан атындағы ҚазХҚжәнеӘТУ
Алматы, Қазақстан

Аңдатпа: Бұл мақала филологияның ғылым ретінде дамуы туралы жалпы мағлұмат береді. Алғашқы филологиялық мамандықтар қалай пайда болды - әдебиет мұғалімдері, мәтін аудармашысы, кітапханашы, аудармашы. Бұл мамандықтарға риторика мұғалімі кәсібі де кіреді. Сол кездегі филологтардың бағыттарының бірі жазбаша мәтіндермен

жұмыс жасау және кітапханалар құру болды. Ежелгі әлемде филология «грамматикалық өнер» ретінде және риторика «сендіру өнері» ретінде бөлек, сөз туралы екі түрлі ғылым ретінде бар. Олардың бірі, филология - бұл «осындай сөз» туралы ғылым, екіншісі, риторика, сендіретін сөз туралы. Автор коммуникативті кеңістікті зерттеу лингвистикалық және әдеби зерттеудің қазіргі заманғы әлемнің қажеттіліктеріне сәйкес келуі қажет.

Кілт сөздер: филология, шетел филологиясы, ақпарат, оқытушы, тіл үйрену, тіл.

CAJTS

Центрально-Азиатский Журнал Переводоведения

Рецензируемый научный журнал открытого доступа, где размещаются научно-практические статьи и обзоры, посвященные вопросам теории и практики перевода, а также истории, методологии и обучения переводу в высших учебных заведениях.

Журнал публикуется два раза в год и является **рецензируемым**. Редакторы планируют публиковать как регулярные, так и тематические/специальные статьи. CAJTS нацелен на быструю и простую публикацию передовых исследований, в том числе статей, результатов исследований/разработок по переводческой деятельности и межкультурной коммуникации, рецензии на книги, посвященные переводческой деятельности и многое другое.

1(3) 2020

ҚАҢТАР-НАУРЫЗ 2020 Ж.
ЯНВАРЬ-МАРТ 2020 Г.
JANUARY-MARCH 2020

Published since January 2018

050022, 200 Muratbayev st, Almaty, Kazakhstan
Central Asian Journal of Translation Studies
www.cajts.ablaikhan.kz